



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



**Chúa Nhật Thứ 23 QN Năm C Ngày 4 - 9 - 2016**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D. Phó Xứ  
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

**HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

**HỮU DƯỠNG**

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm Lễ 1** Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

**7:00am Lễ 2** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 3** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 4** (Nhà Nguyễn)

**11:00am Lễ 5** (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 6** Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 7** Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

**2:30pm Lễ 8** Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

**6:00pm Lễ 9** (Nhà Thờ Lớn)

**Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I):** 9:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II)** 9:00am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng)** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ  
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

**Châu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm:** Thánh Lễ, **Châu;** **5:30 pm:** Châu chung

**GIẢI TỘI:**

**Thứ Hai - Thứ Năm:** 5:30pm-6:00pm

**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:00pm-6:00pm

**RỬA TỘI:**

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)  
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

**Hôn Phối** (*Ghi danh trước 6 tháng*)

**XỨC DẤU**

**971-506-6019** (*Để lời nhắn*)

**Thăm Viếng Bệnh Nhân:** 503-515-9542

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**“TỪ BỎ MỌI SỰ VÀ VÁC THẬP GIÁ THEO CHÚA”**

(Lc. 14: 25-33)

**TỪ BỎ: ĐƯỢC HAY MẤT?**

Thường khi nghe thấy chữ **BỎ**, người ta lập tức nghĩ đến **MẤT** chứ ít khi nghĩ tới **ĐƯỢC**. Có thật là khi **BỎ** thì tôi **MẤT** không? Tôi không nghĩ như vậy, bởi vì có rất nhiều bằng chứng cho thấy, khi **BỎ** người ta **ĐƯỢC** chứ không **MẤT**! Thật đấy!

● Khi **BỎ** đi những bộ phận trên cơ thể, như móng tay, tóc, râu, ruột thừa, mật, gan những khối u ác tính, tháo khớp, cưa chân ... Người ta **ĐƯỢC** hay **MẤT** vậy?

● Khi **BỎ** quê hương xứ sở, mồ mả ông bà, tổ tiên, nhà cửa, ruộng vườn, hàng xóm láng giềng, người yêu... để đến định cư tại thành phố Portland, anh chị em và tôi **ĐƯỢC** hay **MẤT** vậy?

● Khi **BỎ** giấc ngủ, thời giờ, sức khỏe, chịu cực chịu khổ, chịu nóng, chịu lạnh... để đến tham gia vào trường Giáo Lý Việt Ngữ, vào trong Ban An Ninh, Ban Âm Thực, giúp cho việc giáo dục, gìn giữ an ninh trật tự cho bà con, rồi nấu phở, nấu bún, nấu chè, làm bánh trái, rửa nồi, rửa chén, đổ rác, dọn dẹp, bán hàng... kiếm từng xu cho Giáo Xứ ... họ **ĐƯỢC** hay **MẤT** vậy?

● Khi **BỎ** mọi sự để đi theo Chúa, dấn thân phục vụ cho những người cùi, cho các em mồ côi, khuyết tật ... thì các tu sĩ nam nữ, các nhà truyền giáo, các linh mục **ĐƯỢC** hay **MẤT**?

Câu trả lời rất đơn giản, họ **ĐƯỢC** chứ không **MẤT**! Bởi vì nếu **MẤT** thì người ta sẽ không cắt tóc, không giải phẫu, không đi vượt biên, không đi định cư ở Mỹ, không phục vụ giáo xứ, không đi tu ... Đúng không bà con?

Nếu những sự từ bỏ trong đời thường đem lại cho chúng ta nhiều lợi ích như vậy thì những lợi ích chúng ta **ĐƯỢC** qua sự từ bỏ khi đi theo Chúa còn lớn lao hơn nhiều. Tôi xin đơn cử một vài mối lợi sau đây:

● Từ bỏ cha mẹ, vợ con, anh em, chị em để được Chúa là Cha, được Đức Mẹ là mẹ, được Chúa Giêsu làm anh, được mọi người làm chị em.

● Từ bỏ mạng sống của tôi, ở đời này, để ngày sau hết, tôi nhận lại được sự sống vĩnh cửu, nhận được hạnh phúc viên mãn.

● Từ bỏ những cái tôi tức là cái tính ích kỷ, tự ái, kiêu căng, khó chịu, nóng giận ... để trở thành con người nhỏ bé, để lách qua cánh cửa hẹp và hưởng hạnh phúc trên Thiên Quốc.

(*Xin đọc tiếp trang 5*)

# Ý Lễ Trong Tuần

**THỨ BẢY NGÀY 3 THÁNG 9, 2016**

Antôn Vũ Văn Chương  
Antôn, Mồ côi Nguyễn Diệp  
Antôn, Phaolô Han Vu  
Bình an, Như ý Nguyễn Thị Tâm  
CLH Trần Dũng (Young)  
Đôminicô Nguyễn Thị Cúc  
Gia đình con cái bình an Lê Thị Ứng  
Gioan Baotixita, Bình an cho mọi người trong GD, Tạ ơn GD Tuần Hoa  
Giuse Phạm Viêm  
Giuse, Maria Kim Nhan  
Giuse, Maria Nguyễn V. Thành  
Giuse, Têrêsa 1 Gia đình  
Hillariô (Mới qua đời) GD hai bác Trung Nga  
LH Giuse và Maria GD Vũ V Chương  
Linh hồn Đổ T Kim Ngân Nguyễn Huệ  
Lucia (Giỗ 2 năm) Chị Hoa  
Maria 3 Người  
Maria Ly Vu  
Maria (Mới qua đời) Ban Việt ngữ  
Maria, Mồ côi, Thai nhi 1 Người  
Mồ côi 1 Người  
Mồ côi, Thai nhi 1 Người  
Phêrô GD Bà Trịnh Thị Thanh  
Phêrô Nguyễn Tiến Thành  
Phêrô, Anna Vu Melissa  
Phêrô, Gioan GD Nguyen John  
Tạ ơn như ý Chị Năm  
Tạ ơn, Mồ côi Phạm Bạch Yến  
Tôma, Phêrô, Tiên nhân Nội Ngoại, Mồ côi GD Hồng

**CHÚA NHẬT NGÀY 4 THÁNG 9, 2016**

2 LH Maria Hưng + Yến  
Ana Hung H Mai  
Anna Ngo Tuoi  
Antôn Vũ Văn Chương  
Antôn, Maria Người em  
Bình an cho gia đình và con cháu GD T.S.  
Bình an cho Nguyễn Hoàng Vũ Nguyen Linh  
Ca viên và thân nhân đã qua đời, Bình an Ca đoàn La Vang  
Clementê, Têrêsa GD T.S.  
CLH Trần Dũng (Young)  
Đaminh, Maria Lan - Hương  
Đôminicô Nguyễn Thị Cúc  
Gioan Baotixita Dung, Hùng, & Thanh  
Gioan Baotixita (Lễ Giỗ) GD Nguyen Tuấn  
Giuse Thị Duy  
Giuse, Maria Kim Nhan

Giuse, Têrêsa 1 Gia đình  
Giuse, Têrêsa, Bình an cho GD, Ba má, Anh em, Con cháu Nguyễn Huệ  
Hillariô Bui Soan  
Hillariô (Mới qua đời) GD hai bác Trung Nga  
Hillariô (Mới qua đời) Nguyễn Ngọc Chấn  
LH Giuse và Maria GD Vũ V Chương  
LH Linh mục Antôn - Giỗ 2 năm GD Trần Xuân Hảo  
LH Maria GD Andy Pham  
Maria Nguyễn Hữu Trực  
Maria (Mới qua đời) Phạm Ngọc Chiêu  
Maria (Mới qua đời) Ban Việt ngữ  
Maria (Mới qua đời) Cô Trinh  
Maria, Micae Oanh Le  
Micae Phuong Vu  
Phêrô GD Cao Thị Nốp  
Phêrô Nguyễn Tiến Thành  
Phêrô (Mới qua đời) GD Cao Nốp  
Phêrô, Anna Vu Melissa  
Phêrô, Gioan GD Nguyen John  
Simon Hoang Kim Anh  
Tạ ơn Thánh Gia thất, Bình an, Sức khỏe Ô T V Cường & Bạn Hữu, GD Ô T V Lợi & Bạn hữu  
Tạ ơn Thánh Gia, Bình an, Sức khỏe Nam Phuong, Randy, David, Vincent và các cháu  
Tạ ơn Thánh Gia, Bình an, Sức khỏe Viet Tran + Gia đình  
Tạ ơn Thánh Gia, Bình an, Sức khỏe GD Bà Trần Hữu Lộc  
Tạ ơn Thánh Gia, Bình an, Sức khỏe GD Ô Trần Minh Huy & Thân nhân  
Tạ ơn, Bình an GD Triết Loan  
Tạ ơn, Bình an, CLH GD Khấn Quyên  
Tạ ơn, Tổ Tiên, Ông Bà 1 Người  
Tiên nhân Nội Ngoại Lê Thị Ứng

**THỨ HAI NGÀY 5 THÁNG 9, 2016**

Cha mẹ, Anh chị em, Con cháu 1 Người  
Đôminicô, Micae Nguyen V Trung  
Giuse, Maria Kim Nhan  
Giuse, Têrêsa 1 Gia đình  
Hillariô (Mới qua đời) GD hai bác Trung Nga  
LH Giuse và Maria GD Vũ V Chương  
Phêrô Nguyễn Tiến Thành  
Phêrô, Anna Vu Melissa  
Phêrô, Gioan GD Nguyen John

**THỨ BA NGÀY 6 THÁNG 9, 2016**

2 LH Micae, 2 LH Maria Lê Thị Ứng  
Bình an, Tạ ơn, CLH, Mồ côi Nguyễn Tài Ty  
Giuse, Maria Kim Nhan  
Giuse, Têrêsa 1 Gia đình  
Hillariô (Mới qua đời) GD hai bác Trung Nga  
LH Giuse và Maria GD Vũ V Chương  
Phêrô Nguyễn Tiến Thành  
Phêrô, Anna Vu Melissa  
Phêrô, Gioan GD Nguyen John  
Phêrô, Matta, Anrê Các cháu Trần

**THỨ TƯ NGÀY 7 THÁNG 9, 2016**

Giuse và Têrêsa  
Giuse, Maria Kim Nhan  
Giuse, Têrêsa 1 Gia đình  
Hillariô (Mới qua đời) GD hai bác Trung Nga  
LH Giuse và Maria GD Vũ V Chương  
LH Giuse và Maria GD Vũ V Chương  
Phêrô Nguyễn Tiến Thành  
Phêrô và Lucia John Nguyen  
Phêrô, Anna Vu Melissa  
Phêrô, Gioan GD Nguyen John

**THỨ NĂM NGÀY 8 THÁNG 9, 2016**

2 LH Antôn Lê Thị Ứng  
Antôn, Ysavê Các con Trần  
Giuse Kiều Chinh  
Giuse, Maria Kim Nhan  
Giuse, Maria Trần Vy  
Giuse, Têrêsa 1 Gia đình  
Hillariô (Mới qua đời) GD hai bác Trung Nga  
LH Giuse và Maria GD Vũ V Chương  
Phêrô Nguyễn Tiến Thành  
Phêrô, Anna Vu Melissa  
Phêrô, Gioan GD Nguyen John

**THỨ SÁU NGÀY 9 THÁNG 9, 2016**

Anna Gia đình Toàn Nghĩa  
Giuse Kiều Chinh  
Giuse, Maria Kim Nhan  
Giuse, Maria Trần Vy  
Giuse, Têrêsa 1 Gia đình  
Hillariô (Mới qua đời) GD hai bác Trung Nga  
LH Giuse và Maria GD Vũ V Chương  
Maria (Lễ Giỗ) GD Hoang Lam  
Phêrô Nguyễn Tiến Thành  
Phêrô, Anna Vu Melissa  
Phêrô, Gioan GD Nguyen John

# THÀNH CA & THÁNH VINH



## Chung Lời Cảm Tạ

Nguyễn Duy



ĐK. Trong hân hoan chúng con về đây, Mang tin yêu mơ ước nông



say, Cùng hợp tiếng ca tạ ơn Chúa lời thiết tha.

1. Bao năm
2. Như nai
3. Xin hiệp



1. tháng con hằng ước mơ về bên Chúa hát khúc tạ ơn, Ôi giây
2. khát mong nguồn nước trong hồn con khát chính Chúa tình thương, Con vui
3. nhất muôn người chúng con tình yêu Chúa nối kết đoàn con, Xin dâng



1. phút chan hòa thánh ân trong cõi lòng dâng trào ý thơ.
2. sống trở về thánh cung cho cõi lòng vuông tròn ước mong.
3. Chúa trong một khúc ca lời cảm tạ muôn đời thiết tha.

## Mẹ Từ Bi

Minh Trân



1. Mẹ từ bi! Ngày nay con đến nép thân Dưới áo Mẹ
2. Ôi Mẹ ôi! đời con bao năm tháng qua Kiếp sống phong
3. Con cầu xin Mẹ ban muôn ân xuống cho Non nước đồng



1. lành che khuất bao u buồn nơi khóc than. Đời con đang sống giữa
2. trần đây đó bao lần tình Mẹ vắng xa. Rồi con yếu đuối ngã
3. bèo con sống an vui tự do ấm no. Tình Mẹ gieo rắc khắp



1. ba đào trăm nguy biến, Xin Mẹ dắt diu con qua khỏi nơi nguy nan.
2. trên đường gai dương thế, Xin Mẹ dắt diu con vui bước đi theo Mẹ.
3. trên Việt Nam yêu dấu, Muôn người dân Việt cùng yêu mến nhau trong Mẹ.

# Chúa Là Chốn Dung Thân

Tp. 89: 3-4, 5-6, 12-13, 14, 17

Đinh Công Kiên

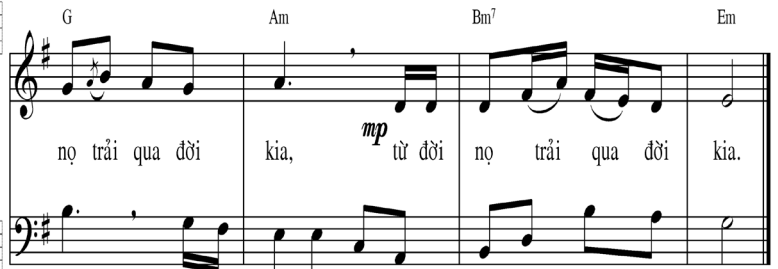
(Chúa Nhật 23 Thường Niên - Năm C)

27.1.2019

$\text{♩} = 65$   
Cầm tình



ĐK: Thân lay Chúa! Ngài là chốn con dung thân từ đời



thân từ đời nọ trải qua đời kia, trải qua đời kia.



1. Chúa khiến phạm nhân hôm nay trở về cát bụi, và Ngài đã phán: "Hỡi thế
2. giới phạm nhân trăm năm chỉ là giấc mộng, tựa cỏ xanh biếc đã trở
3. Chúa hãy dạy con biết đếm tháng ngày sống còn, để rồi tâm trí biết đi
4. Chúa cho đoàn con no say ân tình của Ngài, ngày ngày hoan hỷ cất cao



trần hãy trở về bụi đất". Ngàn năm Chúa kể là gì khác nào một trống canh  
mọc xanh tươi vào ban sớm. Nụ hoa khoe sắc ban ngày thắm hồng tỏa ngát hương  
tìm khôn ngoan ở nơi Chúa. Ngài ơi xin hãy trở lại chớ Ngài đợi đến bao  
lời ca khen tình yêu Chúa. Ngài là Thiên Chúa nhân hậu khấn cầu Ngài đỡ ơn



thôi, tựa ngày hôm qua đã xa rồi níu kéo được chi cuộc đời.  
thơm, chiều về phận hoa đã phai tàn ủ rũ đui hiu thật buồn.  
lâu? Nguyện chạnh lòng thương chúng con đây vẫn luôn cậy trông vào Ngài.  
thiên, nhờ nguồn hồng ân Chúa thương ban khiến sự nghiệp con trường tồn.

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

**THÁNH LỄ KHAI GIẢNG NĂM HỌC MỚI:** Lúc 9 giờ sáng Chúa Nhật ngày 11 tháng 9 năm 2016, Đức Giám Mục Phụ Tá Peter Smith sẽ đến chủ sự Thánh Lễ Khai Giảng Niên Học Mới 2016-2017 và cử hành Nghi Thức Nhậm Chức Cha Sở của cha chánh xứ Đaminh Phạm Tĩnh, SDD. Xin kính mời cộng đoàn dân Chúa đến tham dự và cầu nguyện cho cha chánh xứ.

## TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ LA VANG

1. Kính mời quý sơ, quý giảng viên, và quý vị trong các ban ngành thuộc Ban Giáo Dục đến tham dự buổi tĩnh tâm và họp đầu năm để chuẩn bị cho năm học mới vào thứ bảy, ngày 10 tháng 9 năm 2016, từ 9:15AM đến 12:00PM. Sau đó là các lớp học Called to Protected.

2. Chúa Nhật, ngày 11 tháng 9 năm 2016, sẽ có Thánh Lễ khai giảng năm học mới lúc 9:00AM tại khán đài. Sau Thánh lễ, các em học sinh sẽ học Giáo lý và Việt ngữ cho đến 12:5 trưa.

**Lưu ý:** Chúa Nhật, ngày 11 tháng 9 Lễ Khai giảng, Giáo xứ sẽ không có Thánh lễ lúc 11 giờ. Thánh Lễ 7:00 sáng, 1:00 trưa Lễ Lào và 6:00 giờ chiều vẫn như thường lệ.

**BÁN BÁNH TRUNG THU:** Giáo xứ sẽ bán bánh trung thu sau các Thánh Lễ cuối tuần từ này cho đến Chúa Nhật 18 tháng 9. Xin quý ông bà và anh chị em mua ủng hộ. Số tiền lời sẽ được sử dụng lo việc tổ chức Tết Trung Thu cho các em thiếu nhi.

## LỚP GIÁO LÝ CHO CHA MẸ VÀ NGƯỜI ĐỖ ĐẦU:

**ĐỖ ĐẦU:** Giáo Xứ sẽ mở lớp Giáo Lý dành cho cha mẹ của các trẻ sơ sinh và cha mẹ đỡ đầu vào mỗi tối thứ sáu đầu tháng từ 7:00pm-8:00pm. Cha mẹ và người đỡ đầu sẽ được cấp chứng chỉ sau khi học và chứng chỉ này có giá trị trong vòng 3 năm.

Lớp Giáo Lý đầu tiên sẽ được khai giảng vào ngày 2 tháng 9 năm 2016, lúc 7:00pm tại Phòng Lavang. Muốn biết thêm chi tiết xin quý vị liên lạc với Văn Phòng Giáo Xứ Tel: 503-249-5892.

**LỊCH GIẢI TỘI:** Thứ hai, ba, tư, năm và thứ sáu: 30 phút trước thánh lễ

Chiều thứ sáu & chiều thứ bảy: 5:00pm - 6:00pm  
Ngoài những giờ trên, xin anh chị em gọi phone làm hẹn với quý cha.

**LỚP TÂN TÔNG:** Lớp Tân Tông sẽ bắt đầu học vào ngày 25/9/2016. Nếu ai muốn gia nhập Đạo Công Giáo, hoặc đã Rửa Tội từ lâu nhưng chưa được Rước Lễ và chịu Phép Thêm Sức, xin ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ.

**TNTT:** Thiếu Nhi Thánh Thể đoàn Thánh Tâm sẽ bắt đầu nhận ghi danh cho năm học 2016-2017. Phong trào TNTT là nơi để các em nhỏ và trẻ có thể phát triển tâm linh qua việc đến gần Chúa Giêsu Thánh Thể bằng những hình thức sinh hoạt trẻ. Xin mời gọi quý phụ huynh cho các em từ 7 tuổi đến 17 tuổi tham gia. những ai trên 18, xin liên lạc để sinh hoạt huynh trưởng. Bắt đầu ghi danh Chúa Nhật 08/07/2016 đến ngày 09/11/2016. Sau đó, lệ phí sẽ tăng thêm \$10. Xin đến bàn ghi danh của TNTT sau các thánh lễ Chúa Nhật 9AM và 11AM hoặc vào website: [tnttportland.org](http://tnttportland.org) để biết thêm chi tiết.

**CÁM ƠN:** Gia đình Bà Maria Nguyễn Thị Vợ xin chân thành cảm ơn Cha chính xứ, quý Cha, quý Sơ, HĐGX, quý Hội Đoàn và toàn thể Cộng Đoàn đã thăm viếng, cầu nguyện, dâng lễ, tiền đưa LH Maria đến nơi an nghỉ cuối cùng.

## RAO HÔN PHỐI LẦN III:

Anh Phanxicô Savie Nguyễn Trần Đức Long, con ông bà Nguyễn Đức Tính, giáo xứ Đức Mẹ Lavang Portland OR, xin kết hôn với chị Têrêsa Nguyễn Kim Ngân, con ông bà Nguyễn Hữu Hiến, giáo xứ Đức Mẹ Lavang Portland OR.

Anh Giuse Nguyễn Hữu Nghĩa, con ông bà Nguyễn Nghiệp, Houston TX, xin kết hôn với chị Anna Trịnh Vân Kim, con ông bà Trịnh Văn Khiêm, giáo xứ Đức Mẹ Lavang Portland OR.

Anh Antôn Mike Nguyễn, con ông bà Nguyễn Đức, giáo xứ Đức Mẹ Lavang Portland OR, xin kết hôn với chị Angie Tiêu, con ông bà Tiêu Sanh, Hillsboro, OR.

Ai biết các đôi hôn phối này mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

### Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Tiền Giỏ I	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$5,425.00	\$1,005.00	\$6,430.00

(tiếp theo trang 1)

Anh chị em thân mến, nếu hôm nay anh chị em nhận ra và đồng ý với tôi rằng, khi từ bỏ mọi sự để đi theo Chúa, chúng ta sẽ ĐƯỢC nhiều hơn là MẤT, thì xin hãy cố gắng:

- ĐỌC KINH THÁNH thì ta mới biết những mối lợi, những benefits của Chúa ban cho các môn đệ, cho những người dám TỪ BỎ mọi sự mà đi theo Ngài. BIẾT rồi thì mới ao ước, thì mới háo hức và ham muốn chiếm hữu những mối lợi ấy!

- CẦU NGUYỆN LIÊN LÍ xin Chúa ban ơn trợ giúp thì chúng ta mới có đủ sức chấp nhận những khó khăn, cam chịu hy sinh và quyết tâm TỪ BỎ những ham muốn, đam mê, và cám dỗ của ma quỷ, thế gian và xác thịt. Không có Thầy, anh em không làm được gì cả (Ga 15:5).

- TỪ BỎ tính kiêu căng, tự mãn, phê bình chỉ trích, nói hành, nói xấu người khác. Bí tích Giải Tội chính là phương tiện Chúa ban để giúp cho chúng ta TỪ BỎ.

Nếu tôi và anh chị em siêng năng đọc Kinh Thánh, cầu nguyện liên lí xin Chúa giúp sức, và cố gắng từ bỏ những tính hư nết xấu, thì chúng ta sẽ ĐƯỢC nhiều lắm, được ở cả đời này lẫn đời sau nữa đấy.

Không có việc gì khó, chỉ sợ lòng không bền, Dựa vào Chúa với Mẹ, kiên nhẫn sẽ làm nên.

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)

### LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 4 - 9	Thứ Hai 5 - 9	Thứ Ba 6 - 9	Thứ Tư 7 - 9	Thứ Năm 8 - 9	Thứ Sáu 9 - 9	Thứ Bảy 10 - 9	Chúa Nhật 11 - 9
Chúa Nhật Thứ 23 QN	Th. Phêrô Tỳ, Giuse Cảnh			Sinh Nhật Đức Mẹ	Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	Tình Tâm và Hợp Toàn BGD	Chúa Nhật Thứ 24 QN

### GIÁO XỨ TƯỜNG NHỚ THÁNG 9

08/9/1987	Nguyen Thanh Hai	28/9/2007	Laurence Nguyễn Văn Lượm
29/9/1987	Nguyen Lai Thi	12/9/2008	Maria Đỗ Thị Hat
03/9/1989	Cao Tuat	17/9/2008	Giuse Nguyễn Phương
25/9/1989	Lê Thi Hong	06/9/2009	Bê-nê-dictô Phạm Mạnh Hợp
25/9/1993	Trần Văn Tư	03/9/2010	Marcô Phạm Văn Địa
10/9/1995	Hoàng Dang Nguyen	12/9/2010	Giuse Nguyễn Văn Thiêm
18/9/1997	Phạm Mạnh Thanh	30/9/2010	Đoàn Thị Thu
20/9/1997	Vũ Văn Trùng	12/9/2011	Maria Nguyễn Thị Then
19/9/1999	Võ Thị Xương	15/9/2011	Maria Nguyễn Thị Chắc
14/9/1999	Ka Ying Her	26/9/2011	Đaminh Nguyễn Văn Vực
25/9/2000	Mart Phạm Văn Quý	24/9/2012	Ngô Ngọc Minh
16/9/2001	Maria Đỗ Thị Ngọc Dung	22/9/2013	Maria Phan Thị Xuyên
09/9/2002	Phontane Khongxay	26/9/2013	Catharina Nguyễn Thị Quyên
30/9/2002	Maria Lê Thị Vẻ	16/9/2014	Tô-ma Nguyễn Thanh Minh
20/9/2003	Maria Nguyễn Thị Lan	19/9/2014	Tê-rê-sa Nguyễn Thị Quyên
24/9/2003	Giuse Hoàng Bảo	20/9/2014	Simon Bùi Quang Lưu
24/9/2004	Anna Đồng Thị Teo	21/9/2014	Phê-rô Vũ Xuân Thái
04/9/2006	John B. Nguyễn Văn Trung	06/9/2015	Anna Nguyễn Thị Thanh Xuân
17/9/2007	Maria Lê Thị Quý	21/9/2015	Phê-rô Nguyễn Văn Thìn
18/9/2007	Nguyễn Thanh Sơn		

# Khoẻ Đẹp

Vitamin Supplement Herbs

8220 SE. Harrison St., Ste 220  
Portland, OR 97216  
Phone: **503-765-9999**

TIỆM KHỎE & ĐẸP XIN HÂN HẠNH GIỚI THIỆU ĐẾN QUÝ ĐỒNG HƯƠNG  
Ở TIỂU BANG OREGON & WASHINGTON:

**Special:**

**10% - 40% OFF**  
**Buy 2 get 1 FREE**  
**Buy 3 get 1 FREE**  
**Buy 5 get 2 FREE**

*Special discount only apply items with red or yellow tags.  
Special discount cannot be combined with other offers.*

Tiệm có bán rất nhiều mặt hàng để giúp quý vị bồi bổ cơ thể, chống lão hóa, tăng cường sức đề kháng và ngăn ngừa bệnh. Khoẻ và Đẹp chuyên bán những sản phẩm Dược Thảo Thiên Nhiên cho quý cao niên, trẻ em, phụ nữ và nam giới. Những dược thảo này được bào chế từ các Bác Sĩ và Đông Y Sĩ nổi tiếng với nhiều năm kinh nghiệm.

## NƯỚC GIẢI KHÁT KHỎE & ĐẸP:

- Nước Yến
- Nước Nhân Sâm
- Nước Dược Thảo
- Nước Nha-Đam
- Nước Collagen
- Nước Vitamin
- Và rất nhiều loại nước trái cây nguyên chất khác.

## DƯỢC THẢO CHỮA BỆNH:

- Bao Tử
- Cầm Cúm
- Cao Huyết Áp
- Mất Ngủ
- Mỡ Trong Máu
- Phổi
- Phong Thấp
- Suy Thận
- Suyễn
- Thần Kinh
- Thấp Khớp
- Tiểu Đường
- Tiêu Hóa
- Tim Mạch
- Viêm Gan
- Viêm Da

## SẢN PHẨM ĐẶC BIỆT:



## SẢN PHẨM BỒI BỔ CƠ THỂ:

- Bỏ Mắt
- Bỏ Xương
- Bỏ Máu
- Bỏ Bó Cơ Thể
- Bỏ Tóc
- Dầu Cá
- Bỏ Não
- Đẹp Da

TIỆM CÒN CÓ RẤT NHIỀU SẢN PHẨM ĐỂ GIÚP QUÝ KHÁCH KHỎE & ĐẸP.  
Chủ nhân trân trọng kính mời!

**Dzuy T. Nguyen**  
Attorney at Law  
9450 SW Gemini Dr#36300  
Beaverton, OR 97008  
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101  
Email: dznguyen0@gmail.com

- Family Law
- Luật Gia Đình
- Estate Planning
- Will, Trust, Probate
- Di Chúc, Quỹ Ủy nhiệm
- Chứng Thực Di Chúc
- Personal Injury
- Automobile Accident
- Tai Nạn Xe Cộ

Free Initial Consultation  
Tham Khảo Miễn Phí

**BEGIN RIGHT**  
EMPLOYMENT SERVICES  
3708 NE 122nd Ave.  
Portland, OR 97230

Dịch vụ giúp tìm việc làm

We are looking for experienced:

- Medical Office Assistants
- Warehouse workers
- Machine Operators
- Welders
- Drivers
- Benefits: Tiền lương mỗi tuần
- Bảo hiểm y tế

Xin vui lòng liên lạc:  
**Christine Nguyễn**  
điện thoại 503-254-5959

- Hồng Phát
- Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe

Ngoài ra GX La Vang còn có bán rất nhiều loại khác như: Macy's - K-Mart - Target Ross - Pizza - Starbuck - Nike - Gas ...

**CẢM ƠN SỰ ỦNG HỘ CỦA QUÝ VỊ**

**Shutter Queen**  
*Don't drape it, shutter it.*

**MÀN CỬA SỔ GỖ 100%**  
**\*\*\* SẢN XUẤT TẠI HOA KỲ \*\*\***

- \* **THỜI TRANG \* SANG TRỌNG**
- \* **THANH LỊCH \* KHÔNG MỎI MỘT**
- \* **KHÔNG ẨM MỘC \* DỄ LAU CHùi**
- \* **Chất lượng cao / Giá đặc biệt từ**
- hàng xưởng cho quý đồng hương không qua trung gian.**
- \* **Người Việt Nam làm chủ.**
- \* **Xin xem cửa sổ mẫu trong Văn Phòng Giáo Xứ.**

**Xin liên lạc để được tư vấn miễn phí:**  
**VŨ PHƯƠNG - OWNER - OPERATOR / 360 - 947 - 9277**  
**Email : shutterqueen1024@gmail.com**  
**www.shutterqueen.com**  
**6311 NE St Johns Rd Vancouver WA 98661**



**Tiệm Vàng**

**KEVIN JEWELERS**

8001 SE Powell blvd suite J  
Portland O.R 97206  
(82nd & powell blvd next to Winco)

**971-255-1882**

Mở Cửa: Thứ 3 - 7 10:00AM-6:00PM  
Chúa Nhật 11:00AM- 5:00PM



**CẦN TUYỂN NHÂN VIÊN**

**Nhà hàng Fresh Roll**  
**Downtown Portland**

cần tuyển phụ bếp!

Xin liên lạc **Yến**

**503-254-6004**



Cần tìm thợ nails bột và tay chân nước. Thợ bột bao lương \$800/ tuần 6 ngày, trên ăn chia. Tiệm lớn, khu mỹ trắng, tip cao.

**Xin liên lạc:**  
**Quân (317) 603-6793.**

**People are Looking For**  
**Your Bussiness.**

"Your ad could be in this space!  
Contact Parish Office  
or  
quangcao@gxlvangoregon.com"

**Scripts Cards**



**HÔNG PHÁT**

Your Neighborhood Food Center



**Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ**  
**và Điện Thoại**

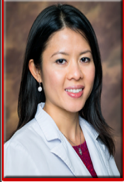


# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483  
Cell: 503 - 853 - 0975  
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy  
9:00AM - 5:30PM  
Đóng cửa: Chúa Nhật  
2448 SE 89th Ave. Ste # 1  
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm  
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY**  
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

SERVICES:  
DELIVERY- Prescription to your door  
(Giao thuốc tận nhà)

- \* Blister card (bubble packaging your medication (xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)
- \* Most insurance plan accepted (nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)
- \* Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care (Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)
- \* Over the counter supplies (có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)
- \* Immunization (chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)
- \* Quality services (phục vụ tận tình và chu đáo)

Hours: Mon to Fri 10am- 7pm  
Sat 11am - 4pm



7901 SE Powell blvd ste J  
Portland, OR 97206  
Next to @Pho.com  
Phone: 503-384-2475  
Web: www.atpharmacies.com

## Q&L ALLSTATE AGENCY

- \* XE & NHÀ
- \* THƯƠNG MẠI & NHÂN THỌ

QUYỀN HỒ THẢO HÀN  
(503) 788-4165 (503) 960-2189  
11705 NE Glisan St.  
Portland, OR 97220

## TRUNG TÂM CHÂM CỬU

332 NE 82nd Ave  
Portland, OR 97220  
503 997 8743

ĐỖ Vũ v Thảo  
Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,  
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật  
xương, bong gân



## DENNIS NGUYEN

SILVERLINE Automotive  
Sales Manager  
10652 NE Holman St.  
Portland OR 97220  
503-432-0877 CELL  
503-505-7325 OFFICE  
sales@silverlineautomotive.com  
www.SilverlineAutomotive.com



Phục vụ quý vị chọn tất cả các loại xe

- \* Dễ tìm \* Dễ mua
- \* Giá tốt \* Nhanh chóng
- \* Tận tâm \* Uy tín
- \* Xuất sắc \* Chuyên nghiệp

## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105  
Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344 - 4633  
Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

### Grand Opening

Toàn thể nhân viên thân mời quý vị  
đến ủng hộ nhân dịp khai trương.



Chủ Trương - Phục vụ - Tận Tâm  
Thân Thiện - Uy Tín - Vui Vẻ

Có chương trình giảm giá cho  
quý vị không có bảo hiểm.  
Xin liên lạc để được giải thích  
rõ ràng.

Dr. Phú Bùi D.D.S.  
Lannie Võ - Office Manager  
Cindy Nguyễn - Hygienist

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

## M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ\_ins@yahoo.com



## KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF  
Phone: (503) 875-8715

Giờ Mở Cửa  
Mon - Fri  
8:30AM - 6:00PM  
Saturday  
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St  
Portland, OR 97206



Columbia  
Medical  
Clinic P.C.

503.255.1111  
503.777.5995  
FAX: 503.777.8005  
www.columbiaclinic.com

## HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic • Massage • Acupuncture  
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**

Bác sĩ Anthony Pham, DC



## DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,  
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.  
Chúng tôi có hơn 12 nhà quán (funeral home)  
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,  
Beaverton, Tigard (North East, South East,  
South West và North West.

Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam  
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình  
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: Ngọc-Bich  
Pre Planning Advisor  
điện thoại 503-804-3542  
để được tư vấn miễn phí.

Ross Hollywood Chapel  
4733 NE Thompson St  
Portland, OR, 97213  
503 - 281 - 1800

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle E. Dukelow, P.C.**  
 Sony Do phụ tá luật sư  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...  
 Tham khảo miễn phí

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
 Trần Hữu Thành  
**PORTLAND OFFICE**  
 10121 SE Sunnyside RD Site 300  
 Clackamas OR 97015  
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com  
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ  
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon  
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**  
 CHUYÊN LUẬT DI TRÚ  
 503-517-0054  
 LE IMMIGRATION LAW, LLC  
 www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE POWELL Blvd suite H,  
 Portland, O.R 97206  
 (ngay food4less center)  
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**  
 Chuyên Trị :  
 Tai nạn xe cộ, Lao động  
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

**GLISAN DENTAL**  
 TÂN PHẠM, DMD  
 PETER GIANG VŨ, DMD  
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213  
 503-208-2220  
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
 không có bảo hiểm  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
 Tel# (503) 252-3559  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
 Uy tín - Thành thật

**usbank**  
 Hạ Nguyên Nguyễn  
 Branch Manager  
 hanguyen.nguyen@usbank.com  
 160th & Division Office  
 16002 SE Division st  
 Portland, O.R 97236  
 Office : (503) 761-7775  
 Direct : (503) 762-4955

**Accident Care Specialist**  
 Trung Tâm Điều trị  
 Thương Tích Tai Nạn  
  
 PORTLAND OFFICE BEA-  
 VERTON OFFICE  
 Tel: (503) 771-5555 (503) 574-2222  
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
 Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon)  
 (503) 408-8927  
 Nha Khoa Gia Đình  
 Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
 với sự công tác của các Bác Sĩ  
 Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental  
 7346 NE Sandy Blvd Suite A  
 Portland, OR 97213  
 (503) 287-7899  
 Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
 Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
 Discount cho bệnh nhân trên 65 tuổi  
 Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới  
 Tận Tâm - Nhe Nhàng - Kỹ Thuật  
 Bác sĩ Nha khoa  
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
 (Đối diện phố Vinh Fremont)

**Tiệm Vàng**  
**Ngọc Vi**  
 Open 10am - 7pm  
 7 day a week  
 Linda Cell:  
 503-255-3373 503 484 4072  
 8155 SE Ash St  
 Portland, OR 97215  
 (on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C.**  
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC  
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi  
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213  
 Giờ Làm Việc  
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
 Saturday: 8AM-4PM  
 Wed, Sun: Close  
 PHONE: 503-255-8258  
 PAGER: 503-833-6100  
 FAX: 503-252-1668  
 WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
 3120 SE 82nd Ave  
 Portland, Or. 97266  
 503-772-0089  
 Mở Cửa 7 ngày  
 10AM - 10 PM  
**Phở 99 - Việt Nam**  
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
 http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT**  
**AUTO BODY**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
 Các Loại Xe  
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
 503-252-4845  
 11109 SE Division St. 97266

**NHẬT NGUYỄN**  
 (503) 351 - 1500  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213  
 \* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor  
  
 You're in good hands.

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.  
 Real Estate Principal Broker  
 Licensed in both Oregon & Washington  
 Cell: 503-804-4284  
 \*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
 \*KÍN-ĐẢO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT  
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888  
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-652-1225

**UYEN "WINNIE" NGUYEN** Stearns Lending, Inc. | Vancouver  
 Senior Mortgage Loan Originator  
 1498 SE Tech Center Place, Suite 380  
 Vancouver, WA 98683  
 503.997.9571 Mobile  
 855.472.4136 Fax  
 wnguyen@stearns.com  
 www.stearnsloans.com/Vancouver  


**R.C. CONSTRUCTIONS**  
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
 tiệm nails, nhà hàng, v.v....  
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
 503-319-3801  
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**eyeQ**  
 OPTOMETRY  
 2460 E Burnside Street,  
 Portland, OR 97214  
 (503) 232 - 1958  
 Khám do mắt người lớn và trẻ em  
 Truy tầm và trị bệnh mắt  
 Làm kính và contact lens đủ loại  
 Công kính thời trang nhiều  
 kiểu dáng hấp dẫn.  
 Giờ mở cửa  
 Thứ Hai—Thứ Sáu  
 10AM—7:00PM  
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM  
 Bác sĩ Nhân Khoa  
 Nguyễn Ngọc Thủy

**MÁY CREDIT CARD**  
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho  
 các cơ sở, Trường Mại. Sẽ giúp quý vị  
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua  
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.  
 0.25% interchange rate  
 0.89% Debit & Credit Card  
 Andy Dung Dau - FREE Máy  
 (503) 954-5888  
 (360) 567-9022  
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
 - Cung cấp giấy miễn phí  
 - Không có lệ phí hàng năm  
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí  
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ**  
**RICHARD'S TAX SERVICE**  
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220  
 (Bên Trong Chợ Fubon)  
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502  
 \* Khai Thuế cá nhân & thương mại.  
 \* Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll  
 \* Nhận đại diện trong các vụ Audit trước  
 IRS.  
**RICHARD V NGUYEN, EA., LTC**  
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

**DIRECTV**  
 AUTHORIZED DEALER  
 TRANSTAR COMMUNICATIONS  
 Tổng Đại Lý **VIÊN THÔNG TELECOMS**  
**Định Trương: (503) 866-4324**  
 Đặc Biệt Chúng Tôi Có Quà Tặng Cho Khách Hàng Mới

**State Farm**  
 1203 SE 122nd Avenue  
 Portland, OR 97233  
 (503) 252 7095 Tiffany Kim  
 Tiếng Việt: Thảo / Pacific  
 (503)-804-6116 Agent

**Insurance Plus**  
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
 XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐẶNG**  
 AGENT: OR & WA

**Oregon**  
 Serving You Since 1948  
 Chuyên lo mọi thủ  
 tục liên quan đến  
 địa ốc.  
 Cell : 503 341-6937  
 Chuyên nghiệp, tận  
 tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**BUY - SELL- TRADE - UNLOCK**  
**FLASHING - CELLPHONE REPAIR**  
 7901 SE Powell Blvd Ste E Portland, OR 97206  
 Free Estimate !  
**503-208-2589**  
**503-706-8834**

**Bảo Hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.**  
 ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:  
 \* Bảo vệ gia đình  
 \* Bảo vệ học vấn con em  
 \* Bảo vệ nợ nhà cửa  
 \* Bảo vệ cơ sở thương mại  
 GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN